

O repertoáru koncertu

Program letošního předvánočního hudebního setkání jsme tentokrát vybrali trochu netradičně jako kombinaci lidové hudby a zpěvu se světově rozšířenými vánočními koledami. Většinou jsou to velice známé melodie a všechny jsou podrobně i s historií a notovými záznamy k nalezení na internetu - nejvíc komentářů je v anglické verzi populární encyklopedie "Wikipedia.org". Pro nás z Česka je zajímavé, že "**Náš předobry Václav král**" je skutečně i v angličtině o sv. Václavovi, ale text vznikl teprve v 19. století, inspirován tehdejšími publikacemi kolem "Rukopisů ...", které se dostaly i do Anglie. Přímou skvostem co do melodie i textu pak je starobylá tradiční veselá Welšská koleda "**Deck the Hall**", která se snad zpívala s doprovodem harfy a jejíž melodii kdysi využil i sám W. A. Mozart ... Aby bylo možno lépe vnímat, o čem se v angličtině zpívá, tak p. Sylva Bernátová připravila české texty, včetně pokusu o překlad z welštiny.

Joy to the World

Joy to the world - The Lord is come. Let earth receive her King.

--- Raduj se světe - Pán přichází, ať země přijme krále,

Let ev'ry heart prepare Him room, and haev'n and nature sing

--- ať každé srdce mu přichystá místo a nebesa a příroda zpívají.

Joy to the earth - The Saviour reigns. Let men their songs emloy.

--- Raduj se země - Spasitel kraluje, ať si každý člověk užije písni

While fields and floods, rocks, hills and plains, repeat the sounding joy

--- zatímco pole, vody, skály, kopce a pláně zní ozvěnami radosti.

He rules the world with truth and grace and makes the nations prove

--- On vládne světu v pravdě a milosti, a dává národům důkaz

The glories of His righteousness and wonders of His love

--- slávy Jeho spravedlnosti a zázraky Jeho lásky.

What Child is this

What Child is this who, laid to rest, on Mary's lap is sleeping

--- Co je to za dítě, které položeno odpočívá v Mariině klíně a spí

Whom angels greet with anthems sweet while shepherds watch are keeping

--- Koho andělé vítají radostnými chorály, zatímco ovčáci drží stráž.

Ref.:

This, this is Christ the King who shepherds guard and angels sing:

--- Je to Kristus král, kterého ovčáci střeží a andělé zpívají:

Haste, haste to bring him laud, the babe, the son of Mary

--- Spěchejte přinést mu chválu, nemluvněti, synovi Marie.

Why lies He in such mean estate where ox and ass are feeding

--- Proč leží v tak bídném příbytku, kde se vůl a oslík krmí.

Good Christian, fear: for sinners here the silent Wrd is pleading

--- Dobrý člověk (křesťan) se bojí o hříšníky, kteří na tomto místě prosí o slovo.

Deck the Hall

Deck the Hall with boughs of holy, Tis the season to be joly

--- Vyzdobte sál větvíčkami cesmíny, ať je doba veselá.

Don we now our gay apparel, Troll the ancient Yule-tide carrol

--- Oblékněme si teď naše veselé roucho a zpívejme staré vánoční koledy.

See the blazing Yule before us, Strike the harp and join the chorus

--- Spatříte před vámi hřejivé vánoce, udeřte na harfu a přidejte sbor.

Follow me in merry measure, While I tell of Yule-tide treasure

--- Následujte mě ve veselém tanci, zatímco budu povídat o bohatství vánoc.

Fast away the old year passes, Hail the new, ye lads and lasses,

--- Starý rok rychle pomine, vítejte nový, mládenci a děvčata.

Sing we joyous all together, Heedless of the wind and weather

--- Zpívejme všichni společně a radostně, nedbejme větru ani nepohody.